



Comune di Bologna



Educazione
è Bologna



Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori di lingua cinese

博洛尼亚公立幼儿园
为家长提供的信息

A cura di Centro RiEsko,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
[*www.comune.bologna.it/cdlel*](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

>> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> 什么是幼儿园 ?

幼儿园是为 3 到 6 岁的孩子提供的学校。

计划：

- >> 欢迎孩子及其家人
- >> 支持孩子的均衡发展
- >> 提供丰富的成长环境
- >> 促进父母与学校教育合作

>> Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

>> 幼儿园是如何组织的？

幼儿园每个班级大概有 25 个孩子，班级可以按照年龄分（3，4，5 岁）或者混合年龄班（3，4，5 岁在一起）。也可能为参加一些活动组成混合年龄班。

环境经过整理和布置，以满足孩子的需求。

公立幼儿园由博洛尼亚国家或市政府管理；还有私立学校。

>> L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

>> 开放时间

各个学校的时间表可能不同，因此建议了解更准确的信息。

几乎所有的全日制学校都在上午 7 点 30 分开放至下午 16 点 30 分，所有市立和公立学校一直开放到 17:30。部分半日制学校从上午 7:30 开放至 13:30。

>> Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

>> 孩子如何进入幼儿园

孩子的第一阶段出勤需要特别照顾和关注。因此，第一阶段预计只有早上在学校停留。

为了让孩子更好地融入学校，让老师和家长更了解情况，学校组织了一次会议和单独的会谈，这次会面非常重要，因为有很多信息和建议，家长可以讲述他们孩子的生活方式。

>> La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

>> 学校的日常生活

学校刚开始的时候，为了帮助孩子们了解幼儿园作息制度：接待，吃饭，睡觉，洗澡，卫生的时间，生活里的每个环节像一种仪式一样，以便让孩子更容易适应幼儿园的新生活。

每天都有游戏时间、以小组和大组形式，老师根据孩子的年龄和需要以及他的要求和好奇心来提出活动。我们也非常重视在学校操场上度过的时光，这是非常重要的发现和经验的场所。

>> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

>> 工作人员

学校内部有：

直接负责照顾儿童、接待父母和安排活动的教师；

协助工作人员，负责洗澡、分发膳食和环境卫生；

在特定的项目中，有一些专家与孩子一起开展活动。

>> Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

>> 教学协调员

教学协调员在学校活动工作和监督小组中发挥支持作用，监察残疾儿童的融合情况，并推动实践计划。它还家长提供关于教育、组织或其他需要的会议和访谈。

>> La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

>> 父母的参与

父母和老师的合作与信任对孩子的健康是非常重要的。

老师可以向家长提出单独会面，例如老师和家长在开学前或者学年中的会谈，或与所有家长会面（家长会）。

在每一所学校，都有一些家长和工作人员代表组成学校委员会，其任务是思考和组织活动（节日、会议、实验等），为孩子设计的具体活动，以及改进学校的计划。

>> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> 孩子饮食

孩子饮食每天由三个城市膳食中心之一准备，每个中心都为幼儿园和小学的许多学校提供服务。菜单根据饮食表，营养学家准备，考虑到年龄的需要和世界卫生组织的适应症，以及 HACCP 自控系统编制的。

出于道德 - 宗教原因（例如：不能吃肉，不能吃乳制品，不能吃动物蛋白）或出于医疗原因（例如过敏，不耐受），可以要求为孩子引入特定饮食。如果您需要，您可以询问有关如何向合作人员请求饮食的信息。

>> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.

>> 日历

所有幼儿园的开放时间为周一至周五，从9月15日至6月底（含）。圣诞节假期（12月 / 1月）和复活节（3月 / 4月）暂停服务。公立学校在9月的第一周开学。

在夏季，附近的一些学校有夏令营；4月 / 5月期间通过学校提供有关这些服务的信息：对于这些服务，必须根据提供的指示进行登记。

»» Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente.

Il sito *Scuole On-Line* permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per la scuola d'infanzia e il nido d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito *Scuole On-Line*.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

»» **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123
Scuoleborgorenoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

>> 如何为孩子注册幼儿园

注册申请仅在线进行，通常在下一年的1月份进行。它也可以在一年中申请：在这种情况下，申请将被添加到以前的申请中。

在线学校网站允许公民注册教育和学校服务，并提交 ISEE 声明，无需前往地区办事处。

也可以查看幼儿园和托儿所的排名。

要访问服务，必须通过访问在线学校网站的特定区域进行注册。

如有必要，您可以联系地区办事处。

>> **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

>> **NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

>> **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

>> **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

>> **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

>> **SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

>> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.

>> 接种疫苗

从 2017 -2018 学年开始，孩子必须按照法律接种疫苗才能进入幼儿园。

在申请注册时，可以授权博洛尼亚市政府自行取回疫苗证书。

»» Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

È possibile ricevere informazioni su iniziative culturali e ludiche per i bambini attraverso la APP Telegram®, scaricabile gratuitamente su smartphone e tablet, iscrivendosi al canale *Scuole Bologna*.

»» 获取有关教育服务的信息

要获得有关 0 至 18 岁儿童及青少年的所有信息，您可以订阅时事通讯服务。

要注册，请在网站

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/> 上填写此请求。

通过 Telegram®APP 可以获得有关儿童文化和娱乐活动的信息，可通过智能手机和平板电脑免费下载，并通过博洛尼亚学校频道注册（*Scuole Bologna*）。



**Le scuole dell'Infanzia
del Comune di Bologna**

Informazioni per i genitori
in lingua cinese
